

LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA EN TRADUCCIÓN ESCRITA**GRUPO PACTE**

gr.pacte@uab.es

http://www.fti.uab.es/pacte

Universitat Autònoma de Barcelona

A.Beeby, M.Fernández, O.Fox, A. Galán, A.Hurtado Albir, A.Kuznik,
W. Neunzig, P. Rodríguez, L.Romero, M. Taffarel, S.Wimmer.
Investigadora principal: A. Hurtado Albir

I. LA INVESTIGACIÓN DE PACTE SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

1. Objetivos de la investigación.
2. Competencia traductora: Definiciones y modelo teórico.
3. Competencia traductora: Diseño de la investigación.
4. Resultados obtenidos.

II. DISEÑO DEL EXPERIMENTO PARA EL ESTUDIO DE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

1. Hipótesis
2. ¿Qué tipo de estudio?
3. ¿A quién se observa?
4. ¿Qué se observa?
5. ¿Cómo se recogen los datos?
6. ¿Cómo se representan los datos?
7. ¿Cómo se analizan los datos?

III. RESULTADOS PREVISTOS**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- PACTE (2000) "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project", in A. Beeby, D. Ensinger and M. Presas (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, p. 99-106.
- PACTE (2001) "La Competencia traductora y su adquisición", *Quaderns. Revista de Traducció* 6, p. 39-45.
- PACTE (2002a) "Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora", in A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (eds.) *La traducción*

científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 125-138.

- PACTE (2002b) "Exploratory tests in a study of translation competence", *Conference Interpretation and Translation 4(2)*, p. 41-69.

- PACTE (2003) "Building a Translation Competence Model", in F. Alves (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, p. 43-66.

- PACTE (2005a) "Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora", in Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) *Información y documentación*, Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, p. 573-587. CD-ROM

- PACTE (2005b) "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues", *Meta* 50-2, p. 609-619.

- PACTE (2007a) "Zum Wesen der Übersetzungskompetenz. Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells", in G.Wotjak (ed.) *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitärer Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht*, Berlin, Frank & Timme, p.327-432

- PACTE (2007b) "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence en traduction", in D. Gouadec (ed.) *Actes du Colloque International: Quelle formation pour le traducteur?*, París, La Maison du dictionnaire, 95-116.

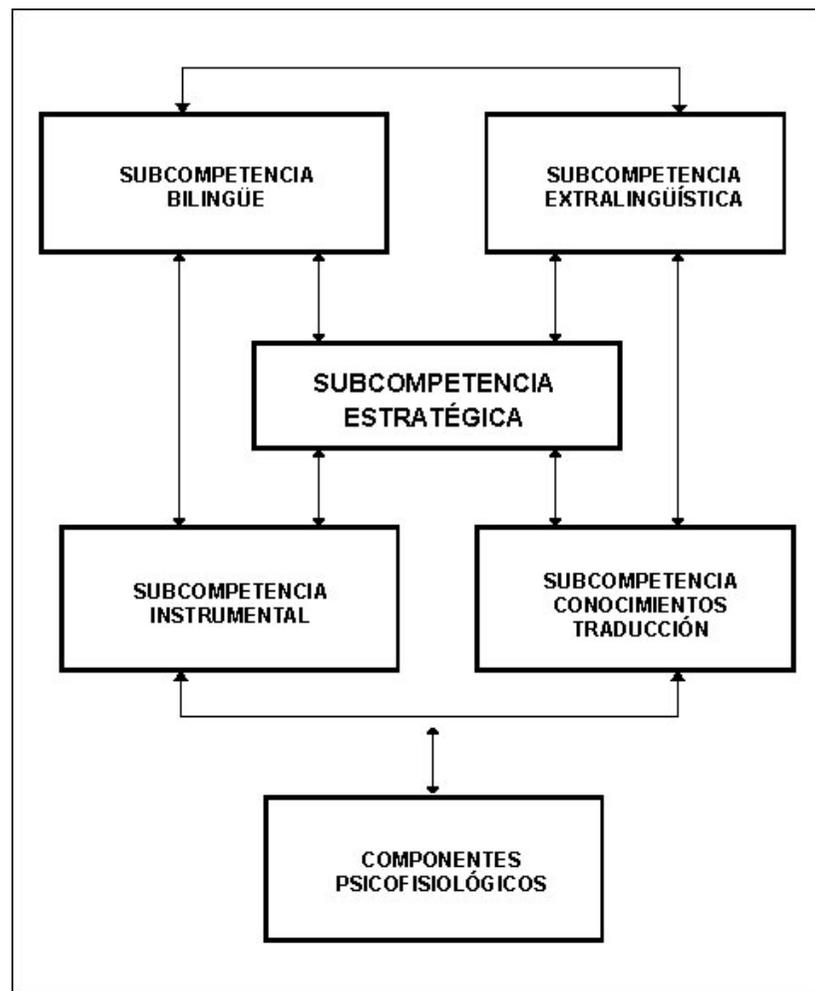
- PACTE (2008) "First Results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'", in J. Kearns (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*, London, Continuum, 104-126.

- PACTE (2010) "Results of the validation of the PACTE translation competence model: acceptability and decision making", *ACROSS Languages and Cultures 2* (forthcoming).

- PACTE (2011a) "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation project and Dynamic translation index". In: O'Brien, S. (ed.) *IATIS Yearbook 2010*. London: Continuum (forthcoming).

-- PACTE (2011b) "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence", Amsterdam: John Benjamins (forthcoming).

MODELO DE COMPETENCIA TRADUCTORA (PACTE 2003)



COMPETENCIA TRADUCTORA: Sistema subyacente de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir.

Subcompetencia bilingüe. Conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales.

Subcompetencia extralingüística. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales. Consta de conocimientos sobre: los principios que rigen la traducción: (unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas); el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc.).

Subcompetencia instrumental. Conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la traducción (diccionarios de todo tipo, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores, etc.).

Subcompetencia estratégica. Conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo. Es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona ya que controla el proceso traductor. Sirve para: planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor (elección del método más adecuado); evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas; identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.

Componentes psicofisiológicos. Componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores. Integra: componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción; aspectos actitudinales como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.; habilidades como creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

VARIABLES DEPENDIENTES
(adaptación PACTE 2005a, 2005b)

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	
Está relacionada con la subcompetencia conocimientos de traducción	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales
INDICADORES	Índice de dinamismo y coeficiente de coherencia
INSTRUMENTOS	Cuestionario de conocimientos de traducción
SE OBSERVA	Respuesta de los sujetos al cuestionario
EFICACIA DEL PROCESO	
Está relacionada con la subcompetencia estratégica	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Relación óptima entre el tiempo invertido en la resolución de una tarea de traducción y la aceptabilidad de la solución
INDICADORES	Tiempo global, tiempo dedicado a cada fase (fase de orientación, desarrollo y revisión); aceptabilidad
INSTRUMENTOS	Traducciones, plantilla de observación directa, grabaciones con PROXY y Camtasia.
SE OBSERVA	Tiempo global y tiempo dedicado a cada fase en relación con los resultados aceptables y semiaceptables obtenidos
TOMA DE DECISIONES	
Es la variable más compleja. Da datos sobre el comportamiento procesual de los sujetos. Está relacionada con las subcompetencias estratégica e instrumental .	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Decisiones adoptadas durante el proceso traductor; requiere el uso de recursos cognitivos automatizados y no automatizados (apoyo interno) y de diferentes recursos de documentación (apoyo externo) (Alves, 1995, 1997).
INDICADORES	Secuencias de acciones; aceptabilidad
INSTRUMENTOS	Traducciones, plantilla de observación directa, grabaciones con PROXY y Camtasia.
SE OBSERVA	Secuencias de acciones con resultados aceptables, semiaceptables y no aceptables para los puntos ricos (segmentos textuales específicos que plantean problemas de traducción).

PROYECTO TRADUCTOR	
Está relacionada con la subcompetencia estratégica	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Planteamiento de la traducción de un texto determinado y de las unidades que lo componen
INDICADORES	Índice de dinamismo del proyecto traductor total y de cada punto rico; coherencia entre el proyecto traductor total y el de cada punto rico; aceptabilidad
INSTRUMENTOS	Cuestionario de problemas y entrevista retrospectiva
SE OBSERVA	Aspectos que tiene en cuenta el sujeto al traducir el texto
IDENTIFICACIÓN Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	
Está relacionada con la subcompetencia estratégica y conocimientos de traducción	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Determinación de las dificultades del sujeto a la hora de realizar una tarea traductora.
INDICADORES	Coeficiente de percepción de la dificultad global del texto; identificación de puntos ricos; caracterización de puntos ricos; coeficiente de satisfacción; tipo de apoyo interno simple; aceptabilidad.
INSTRUMENTOS	Cuestionario de problemas y entrevista retrospectiva.
SE OBSERVA	Problemas identificados y comentarios de los sujetos
USO DE RECURSOS INSTRUMENTALES	
Está relacionada con la subcompetencia instrumental	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Proceso de activación de estrategias de documentación usando recursos en formato electrónico (web, diccionarios y enciclopedias en CD-ROM)
INDICADORES	Variedad de recursos, cantidad de consultas, tiempo invertido en consultas (total y en cada fase)
INSTRUMENTOS	Grabaciones de Proxy/Camtasia; catálogo de consultas.
SE OBSERVA	Fase (s) de la consulta(s); Tiempo invertido (inicial/final); categoría de recursos (tipo, subtipo); número de recursos (variedad de consultas); número de consultas (cantidad de consultas).